



## XX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata

*Università per Stranieri di Siena*

*20-22 febbraio 2020*

### LINGUE IN CONTATTO E LINGUISTICA APPLICATA INDIVIDUI E SOCIETÀ

#### **Comitato scientifico**

Carla Bagna, Antonella Benucci, Lucilla Lopriore, Sabrina Machetti, Vincenzo Orioles,  
Silvia Pieroni, Lorenzo Spreafico, Massimo Vedovelli

#### **Comitato organizzatore locale**

Carla Bagna, Valentina Carbonara, Adriano Gelo, Matteo La Grassa, Sabrina Machetti,  
Aisha Nasimi, Andrea Scibetta, Raymond Siebetchu



## PROGRAMMA

### Giovedì 20 febbraio

**13.30 – 14.30:** Registrazione

Aula Magna, Piazza Carlo Rosselli 27/28

**14.30 – 15.00:** Apertura del Congresso e saluti

Prof. Mauro Moretti Pro Rettore Università per Stranieri di Siena

Prof.ssa Anna De Meo, Presidente AITLA

**15.00-16.00:** Jim Cummins (Università di Toronto)

*Supporting Multilingualism in the Classroom: Teachers Generating Knowledge through Innovative Practice*

Chair Anna De Meo

- **16.00 -16.30:** Chiara Vettori e Andrea Abel (EURAC – Bolzano)  
*La scuola come unico contesto di apprendimento della seconda lingua? Il caso dell'Alto Adige*
- **16.30-17.00:** Valentina Carbonara e Andrea Scibetta (Università per Stranieri di Siena)  
*L'AltRoparlante: l'interazione translinguistica nella classe plurilingue*

**17.00-17.30:** Pausa caffè

Chair Antonietta Marra

- **17.30-18.00:** Chiara Bonsignori (Università La Sapienza – Roma)  
*Leggere parole, vedere segni: l'attivazione parallela nei bilingui bimodali (LIS – Italiano)*
- **18.00-18.30:** Francesco Goglia (University of Exeter)  
*Italo-nigeriani in Inghilterra: repertori linguistici ristrutturati e pratiche linguistiche*
- **18.30-19.00:** Giulia Lombardi (Università degli Studi di Genova)  
*Verso una migliore comprensione dei testi istituzionali italiani destinati agli stranieri: semplificare o insegnare?*

## Venerdì 21 febbraio

Aula Magna, Piazza Carlo Rosselli 27/28

Chair Carla Bagna

- **9.00-9.30:** Gianni Onnis (Università di Bologna)  
*Negotiation of accommodation between Sardinian and Italian in Sardinia. A corpus-based analysis of Regional Italian of Sardinia in dailies*
- **9.30-10.00:** Aline Pons e Marta Maffia (Università di Torino, Università di Napoli L'Orientale)  
*Le lingue dei culti valdesi e metodisti in Italia. Repertori linguistici e lingue in contatto*

### 10.00-11.15: Sessione poster\*

Chair Lorenzo Spreafico

Valentina Benigni e Elena Nuzzo (Università di Roma Tre)	Strategie pragmatiche in conflitto nel repertorio di apprendenti italiani di russo
Daniela Veronesi (Libera Università di Bolzano)	<i>La città di Bolzano tra bilinguismo istituzionale, dialetti e lingue immigrate: un'indagine esplorativa sul paesaggio linguistico</i>
Elena Tomasuolo, Chiara Bonsignori e Virginia Volterra (Università di Roma La Sapienza)	<i>Descrivere azioni in segni, parole e gesti</i>
Luana Franco Rocha (Libera Università di Bolzano)	<i>Language Policy in South Tyrol: The Integration of Immigrants into a Divided Society</i>
Simone Ciccolone (Università degli Studi di Cagliari)	<i>Le funzioni del cambio di codice nell'enunciato mistilingue. Un'analisi comparativa di corpora bilingui</i>
Emanuela Atz e Giovanna Mora (Provincia Autonoma di Bolzano)	<i>"Che lingua è il matematicheese?" - CO(1)5TRUZ10N1 del significato nei problemi di matematica della scuola primaria</i>
Agnes Grond (Università di Graz)	<i>New Media and Language Revitalization. Discourses in Şexbizinî-Facebook Groups</i>
Laura Renzoni (Università per Stranieri di Siena)	<i>Il linguistic landscape e la didattica dell'italiano L2: esempi di applicazione</i>
Jacopo Saturno (Università di Bergamo)	<i>Acquisizione del russo L2 a scopi umanitari</i>

### 11.15-11.45: Pausa caffè

Chair Elena Nuzzo

- **11.45-12.15:** Mara Maya Victoria Leonardi (Libera Università di Bolzano)  
*The use of discourse markers and interjections in a language contact situation: a corpus-based study on German spoken in South Tyrol*
- **12.15-12.45:** Francesco Costantini (Università di Udine)  
*Dinamiche di sviluppo nel repertorio linguistico di due isole linguistiche germanofone in Friuli*

**12.45 – 14.30: PAUSA PRANZO**

Chair Sabrina Machetti

- **14.30-15.00:** Luisa Amenta e Roberta Ferroni (Università di San Paolo, Brasile)  
*Lingue a tavola: un'analisi delle pratiche discorsive plurilingui di emigrati italiani in Brasile*
- **15.00-15.30:** Paolo Nitti (Università dell'Insubria)  
*"Mi chiamo Ana, cioè Anna". Un'indagine sugli effetti del prestigio linguistico rispetto ai nomi dei migranti stranieri in Italia*

**15.30-16.30: Sessione Ricerche in corso (1)**

	Gruppo 1 (Aula 1) Chair Laura Gavioli	Gruppo 2 (Aula 2) Chair Elena Favilla
15.30-15.45	Ancuta Budeanu e Anna De Meo (Università di Napoli L'Orientale) <i>Romeni di Calabria. Lingue in contatto nelle prime e seconde generazioni</i>	Margherita Di Salvo e Sara Matrisciano (Università di Napoli Federico II; Institute for Romance Languages, Vienna University of Economics and Business) <i>Codeswitching e repertori linguistici nelle vecchie e nuove migrazioni</i>
15.45-16.00	Antonietta Marra (Università di Cagliari) <i>Contatto e discorso. Segnali funzionali di una lingua minoritaria slava in contesto romanzo</i>	Eugenio Gorla e Massimo Cerruti (Università di Torino) <i>Varietà italo-romanze in contesti migratori: il caso del piemontese in Argentina</i>
16.00-16.15	Paolo Della Putta (Università di Torino) <i>Acquisire il contatto: napoletano, italiano regionale e italiano standard nelle interlingue di cittadine ucrainofone residenti a Napoli</i>	Raymond Siebetcheu (Università per Stranieri di Siena) <i>Le politiche linguistiche migratorie in Italia: scenari globali e locali</i>
16.15-16.30	Ilaria Borro (University of Portsmouth) <i>Arricchimento grafico e acustico dell'input e acquisizione incidentale di espressioni formulaiche. Uno studio con apprendenti sinofoni di italiano L2.</i>	

**16.30-17.00: Pausa Caffè**

**17.00-17.45: Sessione Ricerche in corso (2)**

	Gruppo 1 (Aula 1) Chair Jacopo Saturno	Gruppo 2 (Aula 2) Chair Niemants
17.00-17.15	Rosalia Guidoni e Paola Savona (Università per Stranieri di Siena) <i>Perdita, mantenimento e recupero del plurilinguismo. Un'indagine nelle scuole e famiglie di Monterotondo, Mentana e Fonte Nuova</i>	Alessandro Puglisi (Università per Stranieri di Siena) <i>Interazioni significative e contatti tra lingue in un LMOOC di italiano</i>
17.15-17.30	Caterina Ferrini e Orlando Paris (Università per Stranieri di Siena) <i>Panorami semiotici e linguistici urbani nel caso "Monterotondo-Mentana- Fonte Nuova 2019"</i>	Adriano Gelo, Paola Masillo, Aisha Nasimi, e Giulia Peri (Università per Stranieri di Siena) <i>L'italiano come lingua di contatto a scuola. Un progetto di educazione linguistica nella Provincia autonoma di Bolzano</i>

**18.00-19.30: ASSEMBLEA SOCI AItLA****20.30: Cena Sociale**

Trattoria Fonte Giusta, Via di Camollia, 102

## Sabato 22 febbraio

Aula Magna, Piazza Carlo Rosselli 27/28

**9.30-11.00: Sessione poster\*** Carla Bagna

Jacopo Saturno (Università di Bergamo)	<i>Intercomprensione tra lingue slave per studenti di russo L2</i>
Elena Borisova (Università Statale Linguistica di Mosca)	<i>L'insegnamento della lingua italiana all'Università Statale Linguistica di Mosca (MSLU). La prima lezione in classe a base della ricerca sociolinguistica. Livello A1-B2</i>
Caterina Ferrini, Rosalia Guidoni, Orlando Paris, Paola Savona e Raymond Siebetchu (Università per Stranieri di Siena)	<i>Progetto Monterotondo – Mentana – Fonte Nuova 2019. L'italiano e le altre lingue nel contesto globale</i>
Maria Antonietta Marongiu (Università degli Studi di Cagliari)	<i>"Mi pare che parlo misto" Riflessioni sulla produzione mistilingue in Sardegna</i>
Cecilia Varcasia (Libera Università di Bolzano)	<i>Gestire un esame orale in italiano, inglese e tedesco: pratiche comunicative a confronto</i>
Alice Betti e Chiara Meluzzi (IUSS Pavia)	<i>Migrazioni interne e contatto linguistico: il caso pilota di una scuola elementare biellese</i>
Chiara Meluzzi, Martina Rossi, Lucia Sbacco (Università di Pavia)	<i>Mantenimento e perdita della lingua d'origine nei contesti di migrazione interna: il caso dei Veneti nel Biellese</i>

Introduce Sabrina Machetti

**11.00-12.00:** Silvia Dal Negro (Libera Università di Bolzano)

*Language documentation e lingue in contatto*

**12.00-13.00:** Tavola rotonda in relazione ai temi *Multilingualism in the Classroom, Multilingualism in the society*. Modera: Sabrina Machetti. Partecipano i keynote speakers.

**13.00-13.30:** Conclusione dei lavori

\* La sessione verrà preceduta dalla presentazione breve (2 minuti) in plenaria di ciascun poster. I poster dovranno avere una dimensione inferiore a quella del formato A0. L'orientamento dovrà essere verticale. I poster saranno esposti al I piano.